

В.А. Иконникова,

доктор филологических наук, доцент, декан факультета лингвистики и межкультурной коммуникации
Одинцовского филиала МГИМО МИД России;
e-mail: v.ikonnikova@odin.mgimo.ru

ТЕОРИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАКА В.М. ЛЕЙЧИКА И ИССЛЕДОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ОТРАСЛЕВЫХ ТЕРМИНОЛОГИЙ

В статье представлена методика выявления и анализа культурного компонента терминологических единиц и отраслевых терминологий, разработанная автором на основании теории терминологического знака В.М. Лейчика. Рассмотрены понятия «компонет значения термина», «компонент терминосистемы» и «лингвокультурологическая составляющая» отраслевых терминосистем применительно к англоязычным терминологиями юриспруденции, образования и др. Актуальной представляется обозначенная задача экстраполирования теории культурного компонента и предложенной методики анализа на новые терминологии. В данной статье указанная методика используется для анализа заимствованной из русского языка терминологии истории России в англоязычных текстах, что позволяет рассмотреть особенности этимологии и семантики языкового субстрата, а также истории и содержания понятийного суперстрата соответствующих исторических терминов (терминов исторической науки). Автор приходит к заключению об особенностях перевода указанной лексики: о специфике передачи содержания транскрибированных терминологических единиц, обозначающих культурно-исторические реалии России в англоязычных текстах по истории.

Ключевые слова: терминологический знак, языковой субстрат, понятийный суперстрат, культурный компонент значения, культурный компонент терминологии.

1. Теория системного терминоведения и терминологического знака В.М. Лейчика

Системное видение терминологической науки, представленное в трудах В.М. Лейчика, отличается глубиной и скрупулезностью проработки теоретических положений, а также гибкостью подхода к анализу конкретного языкового материала.

Для исследования англоязычных терминосистем, характеризующих историко-территориальной вариантностью и культурным своеобразием, чрезвычайно важно признание языковой / понятийной / терминологической реальности, в которой термины отдельных терминосистем часто являются полисемичными, встречаются термины-синонимы, а также уникальные термины, обозначающие территориальные культурные реалии определенной науки/области знания.

Выявление языкового субстрата и логического (понятийного) суперстрата терминологического знака, предложенное В.М. Лейчиком [Лейчик, 2009: 74], является основополагающей теоретической базой исследования терминологических знаков с культурным компонентом, а также лингвокультурологической составляющей отраслевых терминологий. Принципиальными положениями теории терминологического знака являются следующие утверждения: «Именно потому, что термин дан нам в виде лексической единицы, единицы языка, мы имеем полное право утверждать, что термин вырастает на лексической единицы определенного национального языка или что, иначе говоря, лексическая единица этого языка является *естественноязыковым субстратом термина*... В то же время ... признаки термина, которые позволяют ему обозначать (выражать) специальные понятия, образуют его *логический суперстрат*. Между ними располагаются содержательные и формальные признаки термина, которые и образуют его терминологическую сущность» [Лейчик, 2009: 31] (Полужирный курсив мой. — В.И.). Особенно важным представляется акцентирование внимания на таких компонентах содержательной структуры терминологического знака [Лейчик, 2009: 48], как *собственно семантика* (лексическое, денотативное, репрезентативное значение, языковой компонент) и сигнификативное значение (*обозначение специального понятия, вербализация специального концепта*). Выделяется и третий компонент — мотивированность, распадающаяся на разные виды языковой и терминологической мотивированности, которая представляется дополнительным перспективным направлением исследования.

Отметим, что подробный анализ всего спектра исследований и мнений о проблемах вариативности и мотивированности термина приведен в монографии С.Д. Шелова, где рассматриваются, в частности, следующие вопросы «справедливо ли говорить о полисемии термина как проявлении его семантической вариативности», каково «соотношение синонимии и вариативности терминологии» [Шелов, 2018: 5, 50-139].

Лингвокультурологическая составляющая терминологий является важным аспектом изучения терминологических единиц и их совокупностей в современной профессиональной (специальной) языковой реальности. Единицы отдельных отраслевых терминосистем неизбежно сохраняют в своем содержании компоненты значения, маркированные национальной, территориальной и/ или исторической культурной спецификой. Обусловлено это, во-первых, тем, что термины являются единицами национальных естественных языков, словами, выступающими в особой функции [Лейчик, 2009: 27], а не специально созданными символами, оторванные от национальных языков. Последние в свою очередь неизбежно несут значительную культурную информацию в содержании своих единиц. Во-вторых, наличие культурной специфики определяется отраслью науки / знания, степенью ее конвенциональности (условности / договоренности), завясящей о культуры (как системы правил поведения, принятых в языковом сообществе, ограниченных территорией и историческим периодом).

В исследованиях, затрагивающих вопросы изучения терминологического знака подчеркивается, что «дефиниция из лексикографического источника позволяет не только вычлениить концептуальные признаки термина, но и показать, как формируется концептуальная структура языкового знака-термина, в данном случае терминофиксирующих элементов терминологической системы» [Манерко, Шарапков 2014: 114]. Для данного исследования приведенное утверждение является показательным, т.к. подчеркивает значимость работы с терминографической дефиницией, дающей возможность исследовать содержательную структуру терминологического знака — как значение его языкового субстрата, так и содержание понятийного суперстрата, включающего термин в систему понятий, обозначаемые другими единицами терминосистемы.

Представляется важным разграничить понятия «компонент как семантический элемент содержательной структуры термина», выявляемый в ходе компонентного анализа языкового субстрата термина и «компонент как структурный элемент системы», понимаемый в данном исследовании как «лингвокультурологическая составляющая» отраслевых терминологий и терминосистем.

Как отмечал В.М. Лейчик, «важнейшими понятиями общей теории систем являются понятия элемента (*компонента, полужирный курсив мой. — В.И.*), структуры (способа организации системы, схемы взаимоотношений между элементами систем), обратной связи и членения больших систем на малые (как правило, иерархический принцип построения)» [Лейчик 2009: 118].

На основании вышеизложенного отметим, что при описании возникновения и развития культурного компонента отраслевых англоязычных терминологий права, образования, религии, истории важно различать **культурный компонент значения** составляющих их терминологических единиц (обусловлен историко-территориальной вариантностью и уникальностью единиц) и **культурный компонент терминологий** в целом (русскоязычная терминология хозяйственного права, китайская терминология архитектуры или археологии, англоязычная терминология Англиканской и Пресвитерианской церкви).

2. Концепция культурного компонента при исследовании лингвокультурологической составляющей отраслевых терминологий

На основании теории системного терминоведения и теории терминологического знака В.М. Лейчика проведено исследование нескольких отраслевых терминосистем — англоязычных терминологий права и образования [Иконникова, Цверкун 2017], затронуты некоторые аспекты англоязычной терминологии религии (Англиканской и Пресвитерианской церквей). Описаны перспективы сопоставления указанных англоязычных терминологий с соответствующими русскоязычными терминологиями. Определено, что «англоязычные терминологии и терминосистемы отличаются рядом особенностей, обусловленных лингвокультурологическими факторами...» Выявлено, что «фактор конвенциональности (договоренности, условности) особенно ярко проявляется в англоязычных терминологиях религии, права и образования, что определяет наличие культурного компонента значения у терминологических единиц, входящих в указанные отраслевые терминологии и их подсистемы» [Иконникова, 2018: 61].

Концепция культурного компонента значения терминологических единиц как компонент теории лингвокультурологического направления в терминоведении выражается в следующих основных положениях. (1) Элемент условности в терминологиях с культурным компонентом достаточно высок и зависит от территориально-культурного и историко-культурного факторов. (2) Культурный компонент значения входящих в указанные терминологии и терминосистемы единиц формально выражен лексикографическими пометами «англ.», «амер.», «шотл.», «в некоторых штатах США», «в графстве Кент до 1925 г.» и т.д., либо отсылками к таким (историко-)террито-

риальным терминосистемам, содержащимся в словарных дефинициях или в контекстах. (3) При комплексном анализе англоязычных терминологий права и образования в Великобритании, языкового субстрата и понятийного суперстрата их терминологических единиц, была выявлена тесная взаимосвязь с терминологией религии (Англиканской церкви Англии и Пресвитерианской церкви Шотландии). Представляется перспективным направлением дальнейшего исследования расширение материала и изучение иных отраслевых терминологий, в частности терминологий исторической науки (ее региональных разделов).

Культура в данном исследовании понимается как совокупность правил поведения (в области права, политики, экономики, искусства, общения, праздников и т.д.), принятых на определённой территории в определённый исторический период.

В соответствии с теорией В.М. Лейчика предложена следующая методика анализа терминологических единиц с культурным компонентом значения: (1) изучается этимология, семантика, словообразование языкового субстрата терминологического знака; (2) исследуется история, содержание, системные связи логического суперстрата этого знака + теория науки / области знания, понятие которой обозначается термином. Подобный комплексный подход наряду с системным терминоведением способствует выявлению (а) культурного компонента в составе семантики терминологических единиц как лексем естественного языка; (б) культурного компонента отраслевых терминосистем, характеризующихся конвенциональностью, как структурного элемента данных совокупностей терминов.

Так, исследование [Иконникова, 2014] посвящено проблеме «терминологических единиц, территориально-историческая маркированность которых обусловлена культурно-правовым компонентом их значения. В работе предложена методика историко-этимологического анализа указанных единиц и показана взаимосвязь лингвокультурологических и историко-территориальных факторов их возникновения, развития и сохранения, несмотря на всеобщие процессы унификации, свойственные современным языковым, правовым и культурным системам» [Там же: 3].

В соответствии с положениями системного терминоведения и теорией терминологического знака В.М. Лейчика в исследовании англо-американских юридических терминосистем применялись в том числе следующие методы: «...лингвистические методы, специфические для терминоведения: анализ словарных дефиниций

терминов и переводных эквивалентов с точки зрения их нормативности и обязательности, что дало возможность проанализировать терминологические единицы, не соответствующие традиционным «требованиям к термину» и характеризующиеся такими свойствами как вариантность, эмоциональность, метафоричность номинации, немотивированность и т.д.;

- методы синхронического и диахронического исследования при проведении комплексного логико-понятийного (правового) и лексико-семантического (лингвистического) анализа значений исследуемых терминов и иной правовой лексики;

- этимологический анализ языкового субстрата терминологического знака и исторический анализ экстралингвистической информации о понятийном суперстрате терминологического знака;

- системный метод тематического исследования правовых и терминологических подсистем англоязычных государств разных исторических периодов...» [Там же: 15].

Лингвокультурологический аспект исследования отраслевых терминологий обусловлен следующими особенностями исследуемой специальной лексики. Выявлено сходство между терминологическими единицами с культурным компонентом значения и словами, обозначающими реалии: обе группы единиц, имеют историко-территориальную маркированность. «Противопоставление терминов и общепотребительных слов по признаку контекстной зависимости и обязательного наличия эквивалентов в других языках и культурах неприменимо к терминологическим единицам с культурным компонентом значения. Именно присущие им характеристики терминов, с одной стороны, и лексики с культурным компонентом значения или лексики, обозначающей реалии, с другой стороны, определяет особенности этих единиц» [Там же: 24].

В лингвокультурологических исследованиях термин «компонент» в отношении структуры семантики / значения единиц, обозначающих реалии, используется следующими авторами: Г.Д. Томахиным («лексика со страноведческим культурным компонентом (слова с культурным компонентом)») [Томахин, 1994: 15], Н.Г. Комлевым («культурный компонент» и «культурное значение» в виде части культуры народа и части лингвистического значения) [Комлев, 2006: 116]. Представляется возможным обозначить терминологические единицы, обладающие культурной спецификой употребления, как термины с культурным компонентом значения.

Приведем пример анализа языкового субстрата и понятийного суперстрата терминологического знака на материале англоязычной юридической терминологии.

«У единицы *sheriff* зафиксированы следующие терминологические значения [Collins]:

1) (in the US) the chief law-enforcement officer in a county: popularly elected, except in Rhode Island; 2) (in England and Wales) the chief executive officer of the Crown in a county, having chiefly ceremonial duties. Related adj: *shrieval*; 3) (in Scotland) a judge in any of the sheriff courts; 4) (in Australia) an administrative officer of the Supreme Court, who enforces judgments and the execution of writs, empanels juries, etc; 5) (in New Zealand) an officer of the High Court • Etymology: Old English *scīrgerēfa*, from *scīr* SHIRE 1 + *gerēfa* REEVE 1. Derived words: *sheriffdom*

Это редкий случай собственно английского по происхождению (а не заимствованного) лингвистического субстрата терминологического знака.

Термин получил широкое распространение не только в терминосистеме Великобритании и США, но и в англоязычные юридические терминосистемы других бывших колоний Соединенного Королевства — Австралии и Новой Зеландии. Очевидно, что такие образы, принадлежащие культурам Англии и США, как шериф Ноттингемский, преследователь Робин Гуда и представитель органов власти средневековой Англии, с одной стороны, и американский шериф в колониях или на Диком Западе, занимают разные должности и имеют разные функции. В этом проявляется семантическая вариантность обозначающего их термина *sheriff*, отличающегося полисемичностью» [Иконникова, 2014: 266].

Таким образом, учитывая теорию терминологического знака В.М. Лейчика и основываясь на результатах исследования англоязычных отраслевых терминологий и терминосистем, были сформулированы положения концепции культурного компонента терминологических единиц и их совокупностей. Так, под терминологическими единицами с культурным компонентом значения понимаются «единицы в значении языкового субстрата которых содержится информация об историко-территориальных особенностях и реалиях правовой культуры, правовых представлениях и системе права определенного лингво-правового сообщества... Культурный компонент значения выявляется при компонентном анализе словарных дефиниций терминологических единиц... Под культурным компонентом терминологий понимается территориально маркированный элемент системы понятий, соотнесенной с этой терминологией, который включает информацию о правовой культуре соответствующего лингво-правового сообщества» [Там же: 11–12].

Изучение англоязычных терминов истории России, обозначающих культурные реалии

В данной статье приводится описание некоторых особенностей англоязычной терминологии истории России на материале текстов британских и американских историков-специалистов по российской истории [Hosking, 2012].

Анализируемый материал предвдвляет богатую почву для исследования как с точки зрения языкового субстрата, так и с точки зрения логического суперстрата и терминологической сущности отбираемых из текстов терминологических единиц.

Рассмотрим семантику языкового субстрата и содержание понятийного суперстрата терминов-историзмов, обозначающих реалии истории России, отобранные из англоязычных текстов по российской истории [Hosking, 2012].

В рамках данной статьи остановимся на терминах-историзмах, представляющих собой транскрибирование русских историзмов на английском языке (*votchina*, *mestnichestvo*, *ukaz*, *gostinyi dvor*, *aptekarskii prikaz*, *posolsky prikaz*, *posad* etc.)

Так, читаем о собраниях местных общин периода Киевской Руси: "... it was vital that the local community have an assembly... gradually the term *mir* (which... means peace or harmony) took hold. In towns, which began as military, administrative, and religious centres for tribes and gradually attracted commerce and manufacture, the term *veche* came into use (connected with the word meaning "to know"). All these assemblies grew out of tribal gatherings and had nothing in common with parliaments. They were not representative assemblies: they offered a place to all free adult male members of the community, usually those who owned land or ran a business, however small..." (Подчёркивание моё. — В.И.) [Hosking, 2012: 35].

В приведённом отрывке приводятся два термина-историзма (*мир* и *вече*) с комментарием автора об их содержании («peace or harmony» и «connected with the word meaning "to know"» соответственно).

Сомнительным является толкование термина «мир» (как отсутствие военных действий и гармония). Представляется, что «мир» в данном случае означает «сообщество / община». В Словаре С.И. Ожегова подходящее к контексту значение приводится под номером 7: (предл. на миру). Сельская община с её членами (устар.). С миру по нитке — голому рубашка (посл.). Всем миром (разг.) — все вместе, сообща. На миру и смерть красна (посл.) — все можно перенести не в одиночку, вместе с другими. Не от мира сего — о человеке, не думающем о практической стороне жизни,

не приспособленном к жизни. По миру (пойти, пустить, ходить) — о нищенстве. В иной мир (уйти, переселиться) (устар.) — умереть. Сильные мира сего (устар. и ирон.) — люди, занимающие высокое положение в обществе [Ожегов, Шведова, 1999].

Обратимся к англоязычным онлайн-словарям, дающим приводящим значение русского исторического термина мир (mir) [The Free Dictionary].

mir

(mir) *n*, *pl miri* (ˈmiri)

(Historical Terms) a peasant commune in prerevolutionary Russia [literally: world]

Mir

(миә) *n*

(Astronautics) the Russian (formerly Soviet) manned space station launched in February 1986 and scuttled in 2001

[C20: Russian: peace]

Collins English Dictionary — Complete and Unabridged, 12th Edition
2014 © HarperCollins Publishers 1991, 1994, 1998, 2000, 2003, 2006, 2007, 2009, 2011, 2014

Как видно из словарной статьи, мир как исторический термин (лексикографическая помета) в «дореволюционной России» (часть дефиниции, определяющая маркированность в историко-территориальном плане) определяется не как «отсутствие военных действий, гармония = peace», а как «commune», община (сообщество, общество).

Рассмотрим второй термин *Veche*, обозначающий собрания местных общин времен Киевской Руси в словаре The Free Dictionary:

Как пример в лексикографической статье даётся изображение известной иллюстрации и подпись к ней: ***Pskov Veche***, by **Viktor Vasnetsov**. Приводятся параллели из родственных языков, широкая дефиниция, относящаяся ко всем средневековым славянским государствам (историко-территориальная маркированная, определяющая культурный компонент содержания термина).

«**Veche** (**Russian**: вече, **Polish**: *wiecz*, **Ukrainian**: віче, **Belarusian**: веча, Old Church Slavonic: вѣште) was a **popular assembly** in medieval **Slavic** countries.

In Novgorod, where the veche acquired the greatest prominence, the veche was broadly similar to the **Norse thing** or the **Swiss Landsgemeinde** [The Free Dictionary].

Далее в словарной статье приводится *этимология языкового субстрата терминологического знака*:

«Etymology

The word is inherited from **Proto-Slavonic** **větje*, meaning ‘council’, ‘counsel’ or ‘talk’ (which is also represented in the word «**soviet**», both ultimately deriving from Proto-Slavic verbal stem of **větiti* ‘to talk, speak’)^[1] also related to «-vice» in «advice», and somewhat more distantly to Sanskrit «Veda», Germanic words like «wise» (English), «weten» (Dutch, «to know»), «witch» (Slavonic: *věšt-ica*) and many other.

The semantic **derivation** that yields the meaning of the word under consideration is parallel to that of *congregation*. The contemporary words *svedeniya* (**Russian**: сведения) and *svidchennya* (**Ukrainian**: свідчення) both meaning «information» are cognates of this word» [The Free Dictionary].

Затем в онлайн-словаре представлена история понятийного суперстрата терминологического знака:

«Rus

The East Slavic *veche* is thought to have originated in tribal assemblies of **Eastern Europe**, thus predating the Rus’ state.^{[3][4]} The earliest mentions of *veche* in East European chronicles refer to examples in Belgorod Kievsky in 997, **Novgorod the Great** in 1016 and in **Kiev** in 1068. The assemblies discussed matters of war and peace, adopted laws, and called for and expelled rulers. In Kiev, the *veche* was summoned in front of the **Cathedral of St Sophia**.

In Ukraine, the town *viche* was simply a gathering of community members to inform everybody of important events (*vich-na-vich* — eye-to-eye) and come up with a collective planning for the near future.

Novgorod Republic

Removal of the *veche* bell from Novgorod to Moscow in 1478.

The *veche* was the highest legislature and **judicial authority** in the **Republic of Novgorod** until 1478, after the conquest of Novgorod by Grand Prince Ivan III.

The traditional scholarship goes on to argue that a series of reforms in 1410 transformed the *veche* into something similar to the public assembly of **Venice**; it became the Commons or lower chamber of the parliament. An upper **Senate-like Council of Lords** (*sovet gospod*) was also created, with title membership for all former city magistrates (*posadniks* and *tsyatskys*). Some sources indicate that *veche* membership may have become full-time, and parliament deputies were now called *vechniks*. Some of the more recent scholars call this interpretation into question...» [The Free Dictionary].

Приведенный пример иллюстрирует, с одной стороны, лексическое значение (языкового субстрата терминологического знака), а с другой стороны, описание, дающее представление о специальном понятии (логическом суперстрате), выражаемом термином.

Итак, описанная в данной статье методика работы с терминографическими дефинициями и специальными текстами используется для анализа содержательной структуры терминологии истории России в англоязычных текстах, что позволяет рассмотреть особенности этимологии и семантики языкового субстрата, а также истории и содержания понятийного суперстрата соответствующих исторических терминов (терминов исторической науки). Представляется, что теория терминологического знака В.М. Лейчика является важной теоретической основой для анализа терминологических единиц с культурным компонентом значения в англоязычных терминологиях с высоким уровнем конвенциональности (условности/ договоренности). Можно сделать вывод о существовании дополнительных сложностей при передаче содержания терминологических единиц, обозначающих культурно-исторические реалии России в англоязычных текстах по истории.

Список литературы

Иконникова В.А. Возникновение и развитие культурного компонента в англоязычной юридической терминологии (на материале терминосистем Англии, Шотландии и США): дис. ... докт. филол. наук: 10.02.04. М., 2014. 495 с.

Иконникова В.А., Цверкун Ю.Б. Особенности терминологических единиц с культурным компонентом значения (на материале лексики сферы образования). Материалы V Международного симпозиума (Москва, 3–5 июня 2016 г.). М., 2017. С. 132–149.

Иконникова В.А. Роль фактора конвенциональности в развитии культурного компонента англоязычных терминологий. Вестник Пятигорского государственного университета, 2018. № 1. С. 57–62.

Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. М., 1969. 192 с.

Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2009. 256 с.

Манерко Л.А., Шаранков А.Н. Три организующих принципа описания концептуализации термина в когнитивно-коммуникативном терминоведении Терминология и знание. Выпуск IV. Материалы Международного симпозиума (Москва. 6–8 июнь. 2014) / Отв. ред. докт. филол. наук С.Д. Шелов. М.: Издательство «Вест-Консалтинг», 2014. С. 110–122.

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. Российской академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.

Томахин Г.Д. Америка через американизмы / Г.Д. Томахин. М., 1994. 169 с.

Шелов С.Д., Лейчик В.М. Терминология и профессиональная лексика. Состав и функции: учебн. пос. СПб.: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2012. 96 с.

Шелов С.Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения / С.Д. Шелов. М.: ПринтПро, 2018. 472 с.

Hosking Geoffrey. Russia and the Russians. From Earliest Times to the Present. Second Edition. Penguin Books, 2012. 728 p.

Sixsmith Martin. Russia. A 1000-year chronicle of the Wild East as heard on Radio 4. BBC books. 2012. 611 p.

Collins Dictionary [Электрон. ресурс]. 2018. — URL: <https://www.collinsdictionary.com/>

The Free Dictionary [Электрон. ресурс]. 2018. — URL: <https://encyclopedia.thefreedictionary.com>

Valentina A. Ikonnikova,

Dr. Sc. (Linguistics), Associate Professor, Dean of the Department of Linguistics and Cross-Cultural Communication, MGIMO University, Odintsovo Campus; e-mail: v.ikonnikova@odin.mgimo.ru

THE THEORY OF TERMINOLOGICAL SIGN BY VLADIMIR M. LEITCHIK AND A STUDY OF SOCIO-CULTURAL COMPONENT OF BRANCH TERMINOLOGIES

The article describes the method of singling out and analyzing the cultural component of meaning as well as that of terminologies. The method was worked out on the basis of the theory of terminological sign by Dr. Vladimir Leitchik. The author distinguishes between the notions of “cultural component of terminological meaning,” “cultural component of terminologies and terminological systems” and “sociocultural component of branch terminologies” such as Anglo-American terminologies of law, education, etc. The target goal of the research is to apply the developed method of terminological sign analysis to new terminologies. In the present article, the stated method is used to analyze the terminology of Russian history borrowed from the Russian language into the English texts by British historians. The author illustrates the theory of terminological sign by investigating the semantics of the linguistic substratum of terminological signs and the content of the conceptual superstratum of the sign. The results of the article include the description of the peculiarities of the content structure of the transcribed terms of Russian history which contain the cultural component of meaning in English texts.

Key words: terminological sign, language substratum, conceptual superstratum, cultural component of meaning, cultural component of terminology.

References

Ikonnikova V.A. Vozniknovenie i razvitie kul'turnogo komponenta v angloyazychnoj yuridicheskoj terminologii (na materiale terminosistem Anglii, Shotlandii i SSHA). [The Origin and development of the Cultural Component in the Anglo-American Legal Terminology (on the material of terminological systems of England, Schotland and the USA)]. Doktor's thesis filol. nauk: February 10.04. Moscow, 2014. 495 p. (In Russian).

Ikonnikova V.A., Cverkun Yu.B. Osobennosti terminologicheskikh edinic s kul'turnym komponentom znacheniya (na materiale leksiki sfery obrazovaniya) [Peculiarities of terminological units with the cultural component of meaning]. Proceedings of the V International Simposium (Moscow, June 3–5 2016) Moscow, 2017, pp. 132–149 (In Russian).

Ikonnikova V.A. Rol' faktora konvencional'nosti v razvittii kul'turnogo komponenta angloyazychnyh terminologij [The Role of the convention factor in the development of the cultural component of Anglo-American terminologies]. *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2018. No. 1, pp. 57–62 (In Russian).

Komlev N.G. Komponenty soderzhatel'noj struktury slova [Components of the content word structure]. Moscow, 1969 (In Russian).

Lejchik V.M. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura [Terminology Science: subject, methods, structure]. Moscow: KomKniga, 2009. 256 p. (In Russian).

Manerko L.A., Sharapkov A.N. Tri organizuyushchih principa opisaniya konceptualizacii termina v kognitivno-kommunikativnom terminovedenii [Three organizing principles of describing the process of term conceptualization in the Conginive-Conceptual Approach of Terminology Science]. *Terminologiya i znanie*. Ussue IV. Proceedings of the International Simposium (Moscow, June 6–8 2014). Moscow: Izdatel'stvo «Vest-Konsalting», 2014, pp. 110–122 (In Russian).

Ozhegov S.I., Shvedova N.YU. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenij. [Dictionary of the Russian Language: 80000 words and phraseological units] Rossijskaya akademiya nauk. Institut russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova. 4-e izd., dopolnennoe. Moscow: Azbukovnik, 1999 (In Russian).

Tomahin G.D. Amerika cherez amerikanizmy [American through Americanisms]. Moscow, 1994 (In Russian).

Shelov S.D., Lejchik V.M. Terminologiya I professional'naya leksika: sostav I funkicii [Terminology and professional lexicon: the organization and functions]: uchebn. pos. Saint-Petersburg: SPbGU: RIO. Filol. fakul'tet, 2012. 96 p. (In Russian).

Hosking Geoffrey. Russia and the Russians. From Earliest Times to the Present. Second Edition. Penguin Books, 2012. 728 p.

Sixsmith Martin. Russia. A 1000-year chronicle of the Wild East as heard on Radio 4. BBC books, 2012. 611 p.

Collins Dictionary [Электрон. ресурс]. 2018. — URL: <https://www.collinsdictionary.com/>

The Free Dictionary [Электрон. ресурс]. 2018. — URL: <https://encyclopedia.thefreedictionary.com>